



**Imelda Perez
Gorditas Zacatecanas
Algiers, Louisiana**

Date: June 16, 2017
Location: Gorditas Zacatecanas, Algiers La Pulga
Interviewers: Sarah Fouts and Fernando Lopez
Transcription: Maria Karen Lopez Torres
Length: Forty-eight minutes
Project: La Pulga Market

[*START OF INTERVIEW*]

Sarah Fouts: Hoy es el 16 de junio 2017, estoy con Ismelda. Imelda, Imelda. Aquí en Gorditas Zacatecas, estas en Algiers en la Pulga. Y si puedes decir tu nombre y el nombre del negocio mejor que yo, porque yo no... [Today is June 16, 2017, I'm with Ismelda. Imelda, Imelda. Here in Gorditas Zacatecas, you are in Algiers in La Pulga. And if you can say your name and business name better than I, because I do not ...]

Imelda Perez: Pues es un...Le pusimos que Gorditas Zacatecanas en el puesto. Pero, ¿Cómo empezamos? Porque, pues porque dijimos vamos a poner las gorditas a ver si función esto, ¿verdad? Porque aquí no había, ¿verdad? Bueno yo tenía entendido que no había pero sí hay muchos restaurantes que tienen las gorditas, que las hacen. Pero yo dije, yo voy a poner lo mío y ese fue el motivo. Porque allá en México en Zacatecas nosotros trabajamos esto. Que licuados, que raspadosa, todo esto trabajamos. Y por eso decidimos poner aquí a ver si, ver si funcionaba, ¿verdad?

[Well it's a We named it Gorditas Zacatecanas on the stand. But, how did we start? Because, because we said we're going to sale gorditas to see if this works, right? Because there weren't any here, right? Well I understood that there weren't any but there are many restaurants that have gorditas and make them. But I said (to myself), "I'm going to put mine" And that was the reason. Because we made them in Mexico in Zacatecas. Smoothies and frozen drinks is what we knew how to make. And so we decided to put them here to see if, to see if it worked, right?]

Sarah Fouts: ¿Y hace cuanto tiempo han estado en este lugar? [And how long have you been in this place?]

Imelda Perez: Cinco años. [Five years.]

Sarah Fouts: Mucho tiempo. [A long time.]

Imelda Perez: Cinco años ya vamos para seis años. [Five years going on six years.]

[00:01:24]

Sarah Fouts: ¿Vinieron y todo el tiempo estaba así? O ¿cómo ha cambiado el espacio? [When you all came, has (the spot) been like this? Or how has it changed?]

Imelda Pérez: Ah no, este lugar ha cambiado porque no estaba así aquí. Aquí, nosotros fuimos los primeros que nos pusimos, aquí en este lugar. Porque todos los puestos estaban en línea para allá. Antes estábamos a de aquel lado. En aquel lugar, nosotros. Pero un poquito tiempo, nada mas. Pero ya nos venimos para acá, ¿verdad? Se fue ampliando y ellos decidieron... Decidió Ángel a darles lugar a cada quien que le pidiendo y nada mas de pura comida de este lado. Para allá pura comida así y otras cosas. Pero de ese fue el motivo. Pues alomejor todo quisimos vender comida, ¿verdad? o por necesidad todos nos venimos a poner porque necesitábamos trabajo, ¿verdad? La verdad. Entonces fue el motivo de estar aquí.

[Oh no, this place has changed because it was not like that here. Here, we were the first ones to get here, to this place. Because all the stands were in lined up going that way. We used to be on that side. In that place, us. But just for a little while. But we came here, right? It was enlarged and they decided ... Angel decided to give a spot to everyone who asked. And there, there is nothing more than just food on this side. There is just food and other things. But that was the reason. Well, we all wanted to sell food, right? Or we came out of necessity because we needed work, right? Honestly. So that is why I am here.]

[00:02:24]

Sarah Fouts: ¿Y tuvieron un restaurante en Zacatecas o comenzaron aquí? [And did you all have a restaurant in Zacatecas or did you all start here?]

Imelda Perez: ¿Tuvimos un que? [We have a what?]

Sarah Fouts: Un restaurante. ¿Vendieron comida allá? [A restaurant. Did you all sell food there?]

Imelda Pérez: Yo tenía en mi casa, allá en México. Sí tenía en Zacatecas. Tenía.. pues lo mío era como... un carro hamburguesero. Yo vendía hamburguesas, tacos de bistec, líquidos, jugos y todo eso. Tenía una frutería, la verdad, yo allá. Pero aquí decidí poner las gorditas de comida. Se me hizo mas fácil las gorditas que otras comidas. Hago de diecisiete comidas para las gorditas. [I had in my house, back in Mexico. Yes I had in Zacatecas. I had ..well, mine was like ... a hamburger cart. I sold hamburgers, steak tacos, liquids, juices and all that. I had a fruit stand, really, when I was there. But here I decided to put the gorditas for food. I thought it would be easier (to make) the gorditas than other meals. I make up to seventeen meals for the gorditas.]

[00:03:06]

Sarah Fouts: ¿Y cómo son? ¿Diecisiete comidas? [And what are they like? Seventeen meals?]

Fernando Lopez: ¿De diecisiete clases de comida? [Up to seventeen kinds of meals?]

Imelda Perez: Sí, de diecisiete clases de comida. [Yes, seventeen kinds of meals.]

Sarah Fouts: Que se puede poner adentro? [What do you put inside of them?]

Imelda Perez: Sí. [Yes.]

Sarah Fouts: ¿Puedes nombrar algunas? [Can you name some?]

Imelda Pérez: Sí. Mire yo hago. Allí esta todo lo que yo hago. [Yes. Look, I do. There is everything I do.]

Sarah Fouts: Pero sin cámara no sabemos que... [But without camera we do not know what ...]

Fernando Lopez: [Risa] ¿Sin cámara? ¿Le pueden tomar foto? [(Laughter) No camera? Can you take a photo?]

Imelda Pérez: Barbacoa, carnitas, bistec, este.... Chicharrón con chile, picadillo, que es carne molida, y nopalitos en salsa verde, nopalitos en salsa roja, chicharrón con chile rojo y en chile verde. Ya dije eso, verdad. Huevo con chile verde. Asado con un guiso de puerco. Asado en rojo. Deshebrada con chile chipotle. Migajitas que es en chicharrón, así. Y ¿qué mas? Frijol molido, que es frijol que es en salsa roja. Los frijoles van molidos. Rajas con queso, mole, arroz, ¿y qué mas? ¿qué mas tenemos?

[Barbecue, carnitas, steak, this Chicharrón with chili, picadillo, which is ground beef, and nopalitos in green sauce, nopalitos in red sauce, chicharrón with red chili and in green chile. I already said that, right? Egg with green chili. Roasted with a pork stew. Roasted in red. Shredded (meat) with chile chipotle. Migajitas that is in chicharrón, like that. And what else? Refried beans, which is bean in red sauce. The beans are refried. (Pepper) slices with cheese, mole, rice, and what else? What else do we have?]

Sarah Fouts: ¿Y qué [se] vende mejor, de esos? [And what [sells] better, of those?]

Imelda Pérez: Menudo, el menudo, pozole. Pues mire, yo le diré que la barbacoa, que es la birria que en nuestro país se nombra así. Se vende bastante la birria, el chicharon, rajas con queso, el pozole, el menudo. El menudo siempre a mi falta, si meto platillos, a mi me falta el menudo. Y este.. frijol. El frijol se vende mucho. Queso. Deshebrada de pollo con queso, también hago, de varias variedades. Hay bastantes.

[Menudo, el menudo, pozole. Well look, I'll tell you the barbecue, which is the birria that is named this way in our country. We sell a lot of birria, chicharrón, slices with cheese, pozole, el menudo. I often need more menudo if I put that dish. I also need more of the menudo. And... beans. Beans are sold a lot. Cheese. Shredded chicken and cheese, I also make, of several varieties. There are plenty.]

[00:05:19]

Sarah Fouts: ¿Y donde, cómo aprendiste a cocinar? [And where, how did you learn to cook?]

Imelda Perez: ¿Cómo aprendí? [How did I learn?]

Sarah Fouts: ¿Quién te enseñó? [Who taught you?]

Imelda Perez: Mi mama. [My mother.]

Sarah Fouts: ¿Qué hace? O ¿hacia ella? ¿Qué comida? [What does she do? Or what did use to make? What food?]

[00:05:30]

Imelda Perez: No pues, varias comidas mi mama, verdad. Pero nosotros nos enseñamos y la idea de uno tiene que... si quieres trabajar, si quieres buscar un trabajo dices, "No yo mejor lo propio mi, hay que inventar algo mío que alomejor me funciono, alomejor... sí eso." Mi mama ella nunca vendió. En mi familia nada mas yo fui la única. De doce hijos que, de mi mama nada mas yo. Cocino, vendo. Pero nadie de mis hermanos, nadie de mis hermanas, nadie. Nada mas yo de doce hijos de mi mama. Este... somos siete mujeres y cuatro hombres.

[Well, several meals, my mom, right. But we taught ourselves and the idea of one has to ... if you want to work, if you want to look for a job you say, "It's better to have own my own thing, I should invent something that is mine that the maybe will work, maybe... yes that." My mom never sold. In my family, I was the only one. Of twelve children who, from my mom, just me. I cook, I sell. But none of my brothers, none of my sisters, no one. No one but me of my mother's twelve children. We are seven women and four men.]

Sarah Fouts: ¿Y la mayoría están en Zacatecas todavía? O ¿Algunos están acá? [And most are still in Zacatecas? Or are some here?]

Imelda Perez: Están allá. Solamente yo estoy aquí. En Los Ángeles están cuatro de mis hermanos. No tres. Sí, tres y los demás están en Zacatecas, los demás. [They're over there. Only I am here. Four of my brothers are in Los Angeles. Not three. Yes, three and the rest are in Zacatecas, the others.]

Sarah Fouts: ¿Y cuanto tiempo has vivido acá en el norte? [And how long have you lived here in the north?]

Imelda Perez: Yo tengo once años viviendo aquí. [I've been living here for eleven years.]

[00:06:40]

Sarah Fouts: ¿Siempre acá? [Always here?]

Imelda Perez: Aquí. [Here.]

Sarah Fouts: Entonces llegaste desde... [Then you have been here since ...]

Imelda Perez: Desde que mi esposo nos trajo hemos estado. Él tiene... antes de Katrina él esta aquí. [Since my husband brought us, we've been here. He was here ... before Katrina.]

Sarah Fouts: ¿Entonces el siempre ha trabajado aquí en la comida o en...? [So he has always worked here in food or at ...?]

Imelda Perez: No, él trabajaba en construcción. Hasta que nos traja para acá yo trabaje tres años fuera, en una lavandería, sí. Pero yo decidí de lo poquito que me pagaban y trabajaba demasiado, mejor me dedico, no se a comprar algo y a revender, alomejor, porque no me pagaban bien poquito. Pero me decidí a vender. [No, he was working on construction. Until he brings us here, I worked three years outside (of here) in a laundry, yes. But I decided that they paid me very little and I worked too much. (I said to myself) I better focus on--I don't know--if it's not on buy something then to resell, maybe because they did not pay me well. But I decided to sell.]

[00:07:29]

Sarah Fouts: ¿Y cuanto hijos tienes? [And how many children do you have?]

Imelda Perez: Cuatro. Tres mujeres y un hombre. [Four. Three women and one man.]

Sarah Fouts: ¿Y nietos tiene, también? [And do you have grandchildren, too?]

Imelda Perez: Dos. Y los cuatro de mis hijos, trabajamos aquí. [Two. And the four of my children, we work here.]

Sarah Fouts: ¿Todos son familia? [You all are family?]

Imelda Perez: Sí, todos somos familia. Mi esposo, mis cuatro hijos, mi nuera, y mi yerno y una muchachita que nos ayuda y una señora. Somos nueve, diez trabajando aquí. [Yes, we are all family. My husband, my four children, my daughter-in-law, and my son-in-law and a young girl who helps us and and an older women. We are nine, ten working here.]

[00:08:02]

Sarah Fouts: Algunos son profesionales en hacer los licuados? [Some are professionals in making smoothies?]

Imelda Perez: Sí. [Yes.]

Sarah Fouts: ¿Cómo es para el trabajo? [How is it for work?]

Imelda Perez: Sí. Mi esposo, ahorita se enfermo, pero mi esposo es él que hace los licuados y los jugos. A él se los piden, “No, que me lo haga el Don. Que yo quiero que me haga el jugo...” Y así. “No, oiga, no esta su esposo, quiero que él me lo haga.” Mi hija para a fruta. Esta, la Gris,

la que se acaba de aliviar anteayer. Ella especial para la fruta, bien rápida. Gabriel aquí para tomar ordenes y cobrar. Yo y mi hija las gorditas, yo me pongo hacerlas y mi hija a rellenarlas. Mi hijo, los elotes, pues, prepáralos. Esta sirviendo los tacos. Sirviendo las gorditas.

[Yes. My husband is sick right now, but my husband is the one who makes the smoothies and juices. (People) ask him for them, "No, let Don make it for me. I want him to make me the juice ... "And so. "Hey, is your husband here, I want him to make it for me." My daughter for the fruit. Gris, just got better the day before yesterday. She specializes in the fruit, is very fast. Gabriel over takes orders and charges. Me and my daughter (make) the gorditas, I do them and my daughter stuffs them. My son prepares he corn. He serves the tacos. Serves the gorditas.]

Sarah Fouts: La primera vez que yo llega aquí en la Pulga yo, aquí, las decoraciones y todo me atrajeron aquí para comer las gorditas. Me encanto la comida. [The first time I arrive here at the Pulga the decorations and everything caught my attention to eat here the gorditas. I loved the food.]

Imelda Perez: ¿Ya comiste aquí? [You have eaten here?]

Sarah Fouts: Muchas veces. Como unas veinte veces. Muchas veces. A mi me encanta. ¿Y por qué, como tienen muchas ... Me puedes explicar sobre las decoraciones? ¿De donde vienen? [Many times. About twenty times. Many times. I love it. And why, as you all have many ... Can you explain to me the significance of the decorations? Where do they come from?]

[00:09:29]

Imelda Perez: Las decoraciones vienen de alla de mi tierra, Zacatecas. [The decorations come from the back of my country, Zacatecas.]

Sarah Fouts: ¿Y qué son? [And what are they?]

Imelda Perez: Pues esto, esto... los sombreros, los gabanes, se significan que allá hay como decoraciones casi lo mas en negocios grandes hay decoraciones, botellas de vino, gabanes, sombreros anchos, porque allá se usa mucho el sombrero ancho, sí. En Zacatecas.

[Well this, this ... the sombreros, the shawls represent the decoration from there, like the decorations found in the big companies have decorations, bottles of wine, shawls, wide sombreros, because they used wide sombrero a lot over there. In Zacatecas.]

Sarah Fouts: Entonces, ¿son el traje típico de Zacatecas? [So, is the traditional attire in Zacatecas?]

Imelda Perez: Sí, es típico de Zacatecas, sí. [Yes, it is typical of Zacatecas, yes.]

[00:10:12]

Sarah Fouts: Y como acá usted tienen... yo digo que las mesas son bonitas, todo. Y es diferente. ¿Por qué decidieron poner tanto esfuerzo en ponerlo todo bonito? [And as you have here ... I think the tables are pretty. Everything. And it's different. Why did you all decide to put so much effort into making everything beautiful?]

Imelda Perez: Porque a mi me gusta, me gusta decorar. Así. Y todavía faltan unas decoraciones por allá. Porque no nos hemos puesto, por eso nos hacen falta unas cosillas por allá. Los gabanes también me gustan mucho para decorar. [Because I like it, I like to decorate. So. And there are still some decorations we need to add. We have not added them, that's why we need still need some things there. I also like shawls to decorate.]

Sarah Fouts: ¿Y cuando tiempo que lo ampliaron? Y ¿por que? [And how long since they extend it? And why?]

Imelda Perez: [le pregunta a Gaby] ¿Hace cuanto que nos ampliamos? Como dos años, verdad. Sí, como casi dos años pero como lo teníamos parado así que no se movía porque tenemos en

mente otras cosas que teníamos que poner. Pero como ya estábamos pagando el lugar sin dar servicio entonces mis hijas me dijeron, “Mami, a trabajarlo porque ya lo estamos pagando y esta parado, mami hay que meternos como sea y luego lo decoramos.” Y les dijo que cuando se mete uno sin acabar de decorar ya después no decora uno. No acaba. No termina porque ya esta ocupado. Por eso decidimos ampliarnos así para meternos así, para trabajarlo. Ya estábamos pagando sin...

[(Asks Gaby) How long have we been expanding? About two years, right. Yes, like almost two years but we had to stop so it did not advance because we had in mind other things that we had to put. But since we were paying for the location without service then my daughters told me, "Mami, work it because we are already paying for it and it is not running, Mami lets start as it is and then we will decorate it." And I told them that when you put something without finishing the decorations, later we will not decorate. It does not end. It does not end because it is already occupied. That is why we decided to expand this way to start like this, to work. We were already paying without ...]

[00:11:43]

Sarah Fouts: ¿Este lado esta dedicado a la fruta y este al servicio? [Is this side dedicated to fruit and for service?]

Imelda Perez: Sí, aquel lado es dedicado a los raspados de hielo. Pero allí también la gente se sienta cuando le gusta sentarse allá. A veces esta lleno y se van para allá a sentar. Les gusta. Se sienta a comer o comerse sus frutas o comer su nieve allá. Y así están mas agusto porque antes vendíamos aquí en frente, teníamos todo aquí adentro pero luego hacían fila en el sol, allá hacían fila para la genta. Empezaba a lloviznar y la gente se iba. Y como a mi no me conviene que la gente se me vaya porque luego no vuelven para acá, verdad. Sí. Entonces decidimos poner este lugar para que la gente quizás vea todo al sentarse. Se espera un poquito mas porque hay que ver que le divierte. Porque si no con que pegamos a la gente que tenemos. Son mis hijos, sí, pero ellos tienes que ganar su dinero porque ellos están trabajando aquí. Sí, porque estamos todos juntos trabajando.

[Yes, that side is dedicated to the ice slushy's. But there, too, people sit when they like to sit there. Sometimes it gets full and they go there to sit. They like in. They sit to eat or fruits or eat their ice cream there. And so they are more comfortable. Because before we sold here in front, we had everything inside here; but then they lined up under the sun, the line for the people was there. When it began to drizzle people would leave. And it is not convenient for me that people leave me because then they will not come back here, right? Yes. That's when we decided to put this place up so people might see everything when they sit down. We expect a little bit more (customers) because you have to see that it (outside view) amuses them. Because if we do not then how will we keep the people we have. They are my children, yes, but they have to earn their money because they are working here. Yes, because we are all working together.]

Sarah Fouts: Durante la semana trabajan también? Solamente aquí? [Do you work during the week as well? Only here?]

Imelda Perez: Solamente aquí. [Only here.]

Sarah Fouts: Entonces venden mucho. [Then you all sell a lot.]

Imelda Perez: Aquí trabajamos viernes, sábado y domingo, sí. [We work here Friday, Saturday and Sunday, yes.]

Sarah Fouts: Y un domingo típico, puedes explicar ¿a qué hora se despiertan? y ¿cómo es el día? ¿A qué hora se despiertan un día domingo porque es el día más ocupado que tienen? [And on a typical Sunday, can you explain what time you wake up? And how is the day? What time do they wake up on a Sunday because it's the busiest day you all have?]

Imelda Perez: A no, nos tenemos que venir, despertar desde las tres de la mañana para envasar las comidas que traemos ya hechas de allá para venir a vaciarlas en donde vamos a trabajar. Y aquí ya llegamos como a las seis. Tenemos que estar listos para la siete aquí.

[No, we have to come, we wake up at three in the morning to pack the food that we bring from there to come and empty them where we are going to work. And we arrive here at about six. We have to be ready by seven here.]

[00:13:52]

Sarah Fouts: ¿Hasta que hora están aquí? [How late are you here?]

Imelda Perez: Los domingos, estamos, damos servicio hasta las, a veces hasta las nueve de la noche porque hay mucha gente, sí. Porque lo que andamos recogiendo el domingo, recogemos todo, hay que llevarnos todo. Bueno, sillas no, mesa no, tan poco, pero todito si hay que recoger. Entonces para llevarnos. Entonces por eso uno dura mas tiempo aquí. Y si hay comida se esta vendiendo a la hora que llega la gente. “Que oiga, si todavía sí.” Si tengo comida todavía, no me la voy a llevar a casa porque quieres vender, verdad? Sí.

[On Sundays, we are, we serve until, sometimes until nine at night because there are many people, yes. Because what we are collecting on Sunday, we collect everything, we have to take everything. Well, not chairs, not table, but pretty much everything there is to collect. Then to take it with us. So that's why are here longer. And if there is food, it is still selling at the time people arrive. " Yes we still have it." I still have food, I will not take it home because I want to sell, right? Yes.]

Sarah Fouts: ¿Y durante la semana, también están preparando para el fin de semana, verdad? En la casa están cocinando? [And during the week, you all are also preparing for the weekend, right? You all are cooking at the house?]

Imelda Pérez: Todo preparamos. Empezamos, casi, el lunes, medio día nada mas de descanso. Y luego otra vez a empezar el trabajo. Porque hay un día especial para preparar las comidas. Pero mientras que ir a comprar el mandado, irlo arrimando, que alzarlo en la casa porque tiene que alzarlo uno. Que hay que traer gases, que hay que hieleras, que hay que todo y ya no hay descanso así. El jueves hay que venir aquí. El día, ayer vinimos a instalarnos todo aquí. A

limpiar botes de basura y todo eso. Donde ponemos las basuras y todo eso. Como esos casos hay que lavarlos para ponerlos en donde la gente pone su basura allí. Nosotros allí lo que este en el pasillo, lavamos todo. El piso hay que lavarlo con agua y todo.

[We prepare everything. We start, almost, on Monday, half a day of just rest. And then we start to work again. Because there is a special day to prepare meals. But in the meantime, we go buy the groceries, to get it home, store it in the house because you have to store it. We must bring the gases, the coolers, and everything we don't have. Then there is no rest day. On Thursday we must be here. The day, yesterday we came to leave everything here. Clean the trashcans and all that. Where we put all the trash and all that. Like in those cases you have to wash them to put them where people put their trash. We wash everything in the hallway. The floor must be washed with water and everything.]

Sarah Fouts: Y como acá es diferente que los otros puesto porque aquí tiene techo por todo. Entonces si llueve no hay problema, ¿no? [And it is different here than the other (spots) because it has a ceiling. So if it rains, there's no problem, right?]

[00:15:46]

Imelda Perez: Pos, si llueve aquí no se moja, oiga. Y si llueve la gente puede estar todo el rato que quiera aquí. Todo el rato que llueva, pues, no se moja la gente. Aquí se llena y se queda hasta que se quita el agua. Sí. [Well, if it rains here one does not get wet. And if it rains people can be here the whole time they want to be here. While it rains, well people do not get wet. It gets full here and they stay until the water goes away. Yes.]

Sarah Fouts: ¿Hay una comida especial de Zacatecas, como una comida típica de tu región ...? [Is there a special meal from Zacatecas, like a traditional dish from your region ...?]

Imelda Perez: La barbacoa, la birria. [The barbecue, the birria.]

Sarah Fouts: ¿Tú puedes explicar que es y cómo se cocina? [Can you explain what it is and how it is cooked?]

Imelda Perez: Mira, la barbacoa. Allá en Zacatecas se cocina en una olla, en una vaporera. Se le pone pecas de maguey alrededor. Y la carne se mete con los condimentos que lleva adentro, verdad. Se tapa con las hojas, verdad. Es de borrego o de chivo y así. Pero en este caso, nosotros las hacemos de res, aquí. Y lleva los condimentos casi igual. Verdad, pues, esta rica. Ya aquí, pues no la puedo cocer con pecas de maguey de donde las agarro. Alomejor sí hay en las tiendas pero no siempre voy a estar comprando que hojas. No. La verdad no. Yo la preparo mas bien que quede bien, verdad? Pero eso es lo tradicional en Zacatecas, la barbacoa, la birria. Sera un rato mas, quizás si tengamos la intención de darla en platillo. Porque allá se da en platillos la barbacoa. Se sirve con su salsa, sus tortillas, pero en platillo. Y pues, yo aquí, empecé a darlas en gorditas y en tacos, verdad. Porque se me hizo mas fácil porque empecé de cero. Sin nada yo. Un paquetito de platos. Lo que fuera. Yo no tenia el servicio para darlo completo, verdad. Empecé así. Entonces, fue eso. Se fue dando las cosas, se fue vendiendo, pidiendo y que mas y mas, y así lo dejamos. Metimos tacos pero la gordita sigue funcionando, “que gorditas y gorditas”. Mire, tenemos tacos. Tacos de carnitas, bistec, y la barbacoa, “Sí, sírvame tacos y tres o cuatro gorditas, sírvame quiero cinco tacos y diez gordas” Que han vendido. Yo he tenido pedidos hasta setenta, ochenta gorditas de barbacoa. Cincuenta, treinta, veinte queremos treinta gorditas de barbacoa y sí me las han pedido.

[Look, the barbecue. There in Zacatecas is cooked in a pot, in a steamer. It has maguey bits around it. And the meat goes in with the condiments it carries inside, right? It gets covers with the leaves, truth? It's lamb or goat and or so. But in this case, we make it beef here. And it takes the same condiments. Truly, then, it is delicious. Already here, because I can not cook it with maguey bit where I get them from. Maybe there are stores but I will not always be buying (maguey) leaves. Not really, no. I prepare it rather well, right? But that's the traditional way in Zacatecas, the barbecue, the birria. It will be a while longer, perhaps before we plan to sell the dish. Because there are dishes with the barbecue. It is served with its sauce, its tortillas, but in a plate. And so, here, I started putting them in gorditas and tacos. Because was easier for me because I started from nothing. Without anything. Some dishes. Anything. I did not have the

services to give it completely, right. I started like this. So that was it. Things started working out, I was selling, people were asking for more and more, and that is how we left it. I put tacos but the gordita continues to work. (People ask for) "Gorditas and gorditas". Look, we have tacos. Steaks, steak, and barbecue, "Yes, serve me tacos and three or four gorditas, serve me five tacos and ten gorditas." They have sold. I've had orders up to seventy, eighty barbecue gorditas. Fifty, thirty, twenty we want thirty barbecue gorditas and yes they have asked me for them.]

[00:18:38]

Sarah Fouts: ¿Cuántas libras de res tiene que comprar antes de un fin de semana?

Imelda Perez: Mire, yo lo que compro de res son quinientos dólares cada ocho días.

Fernando Lopez: ¿Cada ocho días?

Imelda Perez: Cada ocho días.

Sarah Fouts: ¿Y en donde los compra?

Imelda Perez: En Sam. Allí venden las cajas completas de los trozos de carne.

Fernando Lopez: Mucho dinero.

Imelda Perez: Sí, mucho dinero. Se invierte mucho dinero para el bistec cuando esta... si la compras por caja, solamente diez centavos le rebajan por caja. Y es que yo a veces la compro suelta porque caja como la vez como viene. Si viene puro trozo tiene mucha grasa. A mi no conviene que traiga mucha grasa, luego la carne lleva las partes. Por eso mejor, yo a veces la compro suelta. A mi me gusta este trozo, y a pues, lo compro ocho o siete trozos. Me gusto el pecho que tiene muchos trozos de carne. De hecho compro siete o ocho trozos de carne. Porque la barbacoa es platillo favorito de todos. Todos ellos vienen. ¿Su esposa, viene ¿verdad? a comer puras gorditas de barbacoa. ¿Y la cuñada?

Fernando Lopez: Sí, mi cuñada y la suegra todas vienen.

Imelda Perez: Gorditas de barbacoa, todas ellas vienen a comer aquí, sí.

Fernando Lopez: Sí.

Imelda Perez: Y él carne deshebrada de pollo, ¿verdad? Con queso.

Fernando Lopez: Sí, la deshebrada pero también yo he comido de las otras. Pues, cuando yo ando trabajando mi esposa me las compra y me las lleva a mi trabajo.

[00:20:13]

Sarah Fouts: Sí, es lo que hace mucha gente. [Yes, that's what a lot of people do.]

Imelda Perez: ¡Que bien! Hace mucha gente, viene mucha gente. Viene un señor de no se bien de, dice que de, hasta vino a ofrecernos un restaurant, que de un hotel muy grande que esta en la orilla del mar. [That's great! Many people come, many people come. A man, whom I don't recall from where, says that he even to offer us a restaurant, in a very large hotel that is on the seashore.]

Sarah Fouts: ¿Rio del mar? [Rio del Mar?]

Imelda Perez: A la orilla del mar. Que esta un hotel grande, grandísimo. Y él viene de allá y el compra para diez trabajadores. Gorditas de barbacoa. O a veces pura de esa o mixtadas así pero viene desde allá y dice que son dos horas para venir aquí. Sí, que esta lejos. No viene así que cada ocho días, verdad, pero los sábados nos habla y no dice que va hacer un pedido o a veces nos llama muy tarde y parece que tiran cemento en la noche en la madrugada, (él dice): oiga, que quiero apartar unos para la nueve o diez de la noche. Le digo, “Sí aquí vamos a estar, aquí se los vamos a tener, ya nomas viene” y los recoge. Pero él no sé, nos ofrece restaurant. Dice, “allí van a

tener de cien personas en la mañana y cien en la tarde.” Le digo yo, “no, que voy a hacer con cien personas y yo sola, no.” Así es que le digo, “no.” Pero como a mi desanimo porque me dijo que era gente blanca y morena allá. Entonces la gente blanca y morena no muy bien te comen esta comida hispana, así de Ellos buscan otras cosas, ¿verdad? Bueno, también tenemos gente americana hoy oiga. ¿Verdad que también ha venido gente, viene gente americana aquí?

[On the seashore. Supposedly there is a big hotel, huge. And he comes from there and buys for ten workers. Barbecued gorditas. Or sometimes just mixed that like this; but he comes from there and says it's a two hours to drive here. Yes, that is far. He does not come so every eight days, right? but on Saturdays he calls us and tells us to make him an order or sometimes he calls us very late. It appears that he pours cement at night, at dawn, (he says): Hey, I want some for nine or ten at night. I tell them, "Yes, we will be here, we are going to have them ready," and he just comes and picks them up." But I am not sure, he offers us a restaurant. He says, "there you are going to have up to a hundred people in the morning and one hundred in the afternoon." I say, "no, a hundred people and alone, no." So I say, "no. "But I was discouraged because he told me that it was white and African American people there. The white and African American people do not eat this Hispanic food very often so They're looking for other things, right? Well, we also had American person today. It's true that people have also had American people come here?]

Fernando Lopez: Sí, viene gente americana. [Yes, there are American people.]

Imelda Perez: Y morenitos vienen a comer. Pero no tiene seguro a la gente, ¿verdad? Como en ese lugar. No, digo, “que tal si nosotros vendiendo esto, ellos buscando otra cosa y empezar de nuevo en otro lado.” Mejor no que quise moverme de aquí. Aquí tengo mi poquita clientela que tengo, pues, aquí la tengo. Porque, pues, para moverme a otro lados como que es empezar de nuevo en otro lado. Sí. Y esta duro para que haga la clientela, sí.

[And African Americans come to eat. But it is not guaranteed that will have the people. Like in that place. No, I say, "what if we are selling this, they are looking for something else and us starting over again." I decided it was better not to move away from here. Here I have my little

clientele that I have, then, that I have here. Because to move to another side would be to start again on another side. Yes. And it's hard in regards to the clientele, yes.]

[00:22:28]

Sarah Fouts: ¿Tú tienes grandes lo clientes... tu tienes planes para otras...? [You have many customers ... do you have other plans for...?]

Imelda Perez: No, no, no esta. ¿Para qué? Con esto tiene uno. Que a veces se bajan las ventas también que llueve desde la mañana pues que ya el cliente entro. Luego a veces sábado y domingo, a veces hay agua sábado y domingo. Sábado y domingo hay con mucho adrede. Unas semanas atrás, ay se bajaron mucho las ventas porque hubo agua. Sí.

[No, no, just with this one. For what? This is enough. Sometimes the sales are down too since it rains all morning before the customer entered. Then sometimes on Saturday and Sunday, sometimes there is rain on Saturday and Sunday. Saturday and Sunday there is a lot. A few weeks ago, sales went down a lot because there was rain. Yes.]

Sarah Fouts: ¿Y durante el invierno llega mucha gente? ¿Qué es la parte del año que es mejor? [And during the winter do many people arrive? What is the best time of the year?]

Imelda Perez: Mire, pues, ¿como le diré? Como que no, yo no he... cuando entra gente, entra. Cuando hay gente... Como ahorita con los niños en la escuela. Por una parta esta bien que los niños no estén en la escuela. Como ahorita, la pareja trajo a sus niños a comer. A mí me conviene, ¿verdad? Ya que los traiga. Cuando están en la escuela pues nomas vienen ellos dos. Y no gastan igual que sí... Pero también vienen muchas veces cuando la gente sale de vacaciones y se van bajando las ventas. Así es. Se bajan se suben. Pues, no sabría decirle. De verdad. Yo, allí vendo, ¿verdad? Que estoy vendiendo. Yo le hecho la culpa cuando llueve, se bajo la gente y no vino ¿verdad? Pero asi estamos. Sí.

[Look, how shall I say it? Of course not, it is not like... when people come, they come. When there are people ... Like right now with the kids in school. In one sense it is okay for children not to be in school. Like now, a couple brought their child to eat. It suits me, does it no? Since they bring them. When they are in school, they come; but they do not spend as much But there are also many times when people go on vacation and sales go down. That is how it is. They go down and go up. Well, I could not tell you. Right? I sell there, right? I am selling. I blame the rain when sales go down. But that is how we are. Yes.]

[00:24:11]

Sarah Fouts: Como tu haz estado aquí por cinco años, ¿Cómo ha cambiado la Pulga entera? ¿Ha cambiado un poco? ¿Cómo? [Since you've been here for five years, how has the whole Flea Market changed? Has it changed a bit? How?]

Imelda Perez: Pues sí porque antes no estaban puestos así. Estaban más chiquitos como este allí de enfrente. Pues, bueno aquí es como cada quien valla si quieres tu local mas bien, que se vea bien, de tu bolsa. Hay que poner uno de su bolsa todos los gastos. Y si quieres así, pues nomas así esta uno, ¿verdad?

[Yes, because they were not like that before. They were smaller than this one across the street. Well, here it is how everyone wants it to be, if you want your place better looking, from your pocket. You have to give from of your pocket all expenses. And if you want it like that, then just like that, right?]

Sarah Fouts: ¿ Y tú quieres otro... además de tu puesto, quieres otro puesto? O ¿Solo acá? [And you want another ... besides your stand, you want another post? Or just here?]

Imelda Pérez: Solo aquí (risa). Solo aquí. ¿Para qué quiero? Con este. A veces quisiera llenarlo todo (risa). [Just here (laugh). Just here. Why would I want? With just this one. Sometimes I would like to just fill it all up (laughter).]

[00:25:15]

Sarah Fouts: Y como la gente... yo trabaja en Tulane, en la universidad, y yo hago mis estudios sobre la comida latina aquí en la ciudad. Y todos allá del otro lado del puente dicen que no hay comida buena Mexicana, que tienen que venir acá, a la Pulga a comer buena comida Mexicana. ¿Haz comido comida buena Mexicana de New Orleans? O ¿Solamente aquí? ¿Estas de acuerdo con eso?

[And like the people ... I work in Tulane, in the college, and I studies Latino food here in the city. And all across the bridge they say that there is no good Mexican food, they have to come here, to the Flea Market to eat good Mexican food. Have you eaten good Mexican food in New Orleans? Or only here? Do you agree with that?]

Imelda Pérez: Pues, es lo que estuvimos diciendo hace rato en la mañana. ¿Quién estaban diciendo? Otras personas de otros lados dicen... te ofrecen comida Mexicana y pues no es cierto porque que las gorditas allí las tienen hechas. Es lo que yo les digo. A veces los lunes que descansamos un ratito, medio día nada mas, decimos vamos a desayunar a comer algo. Pero un lugar yo me encontré chile rellenos, ¿verdad? Como a uno le gusta. Pero no. Los chiles rellenos te los traen empaquetados, frisados. Ya nomas los sacan y los sacan del paquete desasidos ya. Entonces, esos no son chiles rellenos.

[Well, that's what we were saying a while ago in the morning. Who was saying that? Other people from other sides say ... they offer Mexican food and it is not true because the gorditas there are pre-made. That's what I tell them. Sometimes on Mondays we rest for a little while, half a day, not more. We say let's have breakfast to eat something. I found chiles rellenos in a place that found, right? Just like we like. But no. They brought out pre-packaged stuffed peppers. They are already taken them out of the package. So those are not stuffed peppers.]

Fernando Lopez: Nosotros fuimos a restaurante mexicano con mi esposa que ella quería comer el menudo. Y fuimos ese día a comer. Yo tiene ganas ese día de comerme una sopa de res. Y ella

no se pudo comer su menudo ni yo mi sopa de res. No nos gusto. Pues, no volvimos a ir nunca mas al restaurante mexicano, Los Panchos.

Imelda Perez: Los Panchos.

Fernando Lopez: No volvimos a ir porque no nos gusto la comida. Ahora nosotros no nos sacan de aquí. Lo queremos tanto. [We did not go back because we did not like the food. Now you can not get us out of here. We love it so much.]

Imelda Perez: Aquí han vendido a varia gente de los restaurantes. Yo no, yo no se ni donde son. Varias personas dicen, “ay aquí estamos, aquí están los del restaurante.” Eso si yo no se. Pero sí han dicho que aquí han vendió de varios restaurantes. Yo sé de allá de con nosotros si viene uno de Los Chilangos. Los chilangos, ellos si han venido aquí porque yo los conozco. De otro, otros de nuestros amigos de otro restaurante de allá y aquí han venido.

[Here we have sold to several restaurants owners. I do not know where they are from. Several people say, "Here we are, here are the ones with restaurants." That I do not know. But they have said that they came here from several restaurants. I know of there with us, the Los Chilangos come. The chilangos, they have come here because I know them. On the other hand, other of our friends from other restaurant over there and they come here.]

[00:27:30]

Fernando Lopez: Nosotros hemos ido a restaurantes y no. [We have gone to restaurants and no.]

Imelda Perez: Sí. O estaban diciendo de Los Arrieros. [Yes. Or they were talking about Los Arrieros.]

Fernando Lopez: De Los Arrieros, también. [From Los Arrieros, too.]

Sarah Fouts: ¿Dónde queda eso? [Where is that?]

Imelda Perez: Para Lincoln, ¿No? [Towards Lincoln, right?]

Fernando Lopez: No. Queda casi para Cannon, para allá. [No. It's almost towards Cannon, over there.]

Imelda Perez: Gaby! ¿De dónde tienes restauran esta... tu amiga? (habla con Gaby) ¿En la William? Y ¿Y cómo se llaman Los Arrieros? Ay, ese restauran estaban hablando. De ese restauran. Y le digo ellos vienen aquí porque el señor trabaja en construcción y el viene almorzar aquí. El hermano y él y la hermana de ella que se encarga de allí. Y ella ya nos han dicho. Son amiga de mi hija y nos ha dicho, le han dicho a mi hija: "Cuando van al restaurante?" Pero eso si te vamos a decir Gaby, "no pienses que te vamos a ofrecer lo mismo que tu nos estas ofreciendo. Allá es diferente, todo en bocadillos." Así, la verdad ellos dicen. Así. Pero sí, no es que nadie... imagínese las alumbradas que llevo, las quemadas aquí con tanto calor. Y nadie, nadie. Yo busco una cocinera que me ayude porque me canso de todo el día, todos los tres días trabajando. Pero nadie te ayuda eso si, nadie te va atender tu negocio como el dueño. La verdad, quien le va estar echando ganas en ese, tan caliente, solamente uno de dueño porque a uno es el que le interesa el dinero y sacar lo que mete. Y esta duro. Es difícil. Sí.

[Gaby! Where do you have that ... your friend? (Talks to Gaby) In the William? And what are the names of Los Arrieros? Oh, that restaurant I was talking. About that restaurant. And I tell you they come here because the man works in construction and he comes to have lunch here. His brother and him and his sister take care of it there. And she has already told us. She is friends with my daughter and she told us, they told my daughter: "When are you all moving to a restaurant?" But I am going to tell you Gaby: "do not think we are going to offer you the same thing you are offering us. it is different there. Everything in appetizers." So that is the truth they tell us. Like that. But yes, it is not that nobody ... imagine the pain that I have endured, the burned, here, with so much heat. And no one, no one. I am looking for a cook to help me because I get tired throughout the whole day, working all three days. But no one will help you, that is how it is, no one will take care of your business like the owner. The truth, who is going to be

putting so much effort in this, with so much heat, only one of the owner because he or she is the one who is interested in money and get out what they put in it. And it's hard. It's hard. Yes.]

[00:29:15]

Sarah Fouts: ¿Y nunca han pensado comprar una lonchera o algo así para hacer esto? [And have you ever thought of buying a lonchera or something like that to do this?]

Imelda Perez: Solo aquí, la verdad una lonchera, para mí hubiera sido fácil hacer una lonchera, antes. Pero como que quitaron los permisos de darlos, ¿verdad? En ese tiempo, nosotros traemos el como en mente para vender diario. Entonces no, que mi esposo nos dice, “No, que ya no quieren dar el permiso. Entonces vamos a gastar más en esa lonchera. ¿Para qué? Entonces mejor así nos estamos. Y no se crea. Yo a veces pienso, también usando los recibidores de restauran, pero yo a veces pienso, que aquí tenemos un poquito de clientela porque la gente viene a buscar sus cosas a dar una vuelta. Aquí vendes tapado. Esta mejor. Y pues, ya ven, así. Bueno en un restaurante es difícil que te entre toda la gente este. Y a ver que, a ver que mas adelante. Pero la verdad, no yo no pienso, que son muchos gastos, mucho... sí. Mejor aquí con Ángel nos quedamos, sí.

[Just here, the truth is that a lonchera, for me, it would have been easy to work a lonchera, before. But since hey took our permits to sell, right? At that time, we had in mind to sell daily. Then, no, my husband told us, "No, they no longer want to give us permission. We'll spend more on that lonchera. For what? So that's better like we are. You better believe it, that sometimes I think about also using restaurant hosts. But now I think, that here we have a few costumers because people come for whatever they are looking for and then they go for a walk. You sell in closed-setting. It's better. And so, you see, like this. Well in a restaurant it is difficult for you to seat everyone walking by. And we will see, we will see later. But the truth, not I do not think, that are many expenses, much ... yes. Better here with Angel we stayed, yes.]

Sarah Fouts: Es muy buena. [It's very good.]

Imelda Perez: Yo no tengo que decir nada malo. Ella es muy buena, muy servicial. Con nosotros, hasta ahorita no hemos tenido ningún problema aquí. Desde que llegamos aquí. Sí. [I do not have anything bad to say. She is very good, very helpful. With us, until now we have not had any problems here. Since we got here. Yes.]

Sarah Fouts: Parece que tiene buena conexión también. Es inteligente y buen negocio pero también tiene buena conexión. [It looks like it has good connection too. You are smart and it is a good business but you also have good connections.]

Imelda Perez: Sí, ella sí. Ella ya ve aunque. Ella no es como las demás personas que, ¿como le diré? Este... pues la verdad yo pienso que si tiene negocios, que si tiene dinero. Para que ella mandara a otro persona en vez de ella andarse mojando y todo. Y ella no, personalmente, anda, aquí, igual que todos, mojados. Todo. Sí. Es un negocio y sí. [Yes, she does. She already sees al though. She is not like other people, how should I tell you? Well ... This is the truth because I think if you have a business, if you have the money, she would send someone else instead of her to get wet and all. And she does not, she personally walks here, just like everyone else who is wet. Everything. Yes. It's a business and yes.]

Sarah Fouts: ¿Y tienes preguntas, Fernando? [And you have questions, Fernando?]

Imelda Perez: (Le pregunta a Fernando) Nada ya las oyó todas, ¿verdad? [(She asks Fernando) Nothing you have heard them all, right?]

Fernando Lopez: Casi. Casi todas ¿Qué espera usted transmitir con su comida a la gente? [Almost. Almost all What do you expect to convey with your food to people?]

Imelda Perez: (habla con cliente) ¡Que les vaya bien! Adiós Noé. ¿Cómo? [(Speaks to a customer) I hope it goes well! Go with God! By Noé. What do you mean?]

Sarah Fouts: ¿Qué espera usted transmitir a la gente con la comida que trae usted? Porque es comida que le enseñó su mamá, es algo que... Usted dice que es la primera que vende la comida

que ha estado en la familia por mucho tiempo. [What do you expect to convey to people with the food you bring? Because it's food that your mom taught you, it's something that ... You say you're the first one to sell food that has been in the family for a long time.]

Imelda Perez: De mis hermanas, de mi familia. [From my sisters, from my family.]

Fernando Lopez: Entonces, como que usted le esta regalando eso al mundo, ¿Verdad? ¿Qué espera usted con su comida en un lugar chiquito? Como es Estados Unidos, donde no hay muchos mexicanos. ¿Qué espera usted que la gente aprecie de su comida? [So, like you're giving (a gift) to the world, right? What do you expect with your meal in a small place? Such is the United States, where there are not many Mexicans. What do you expect people to appreciate about your food?]

[00:32:25]

Imelda Perez: Pues ¿Cómo le diré? que si... ¿Cómo que no le entiendo...? [Well, how shall I tell you? What ... I do not understand you ...?]

Fernando Lopez: ¿Quiere que se sientan bien? ¿El sazón? ¿Qué es lo que usted... qué sentimientos? [Do you want them to feel good? The seasoning? What do you ... what feelings?]

Imelda Perez: Que entre más y más gente, pues, mejor porque haiga gente que le fascine, le guste, ¿verdad? Una y otra gente nueva. Hay gente nueva que viene y, pues, le gusta y vuelve a venir. No, ya venimos. Mire nos gusto y esto. Ahora, yo les digo a mis hijos, “Yo y tu papa al rato ya no vamos a poder trabajar, ¿verdad? Ya estamos grandes, mayores de edad, ¿verdad? Yo ya casi voy para los sesenta años. ¡Fíjese, sesenta años! Y este...

[That when there are more and more people, well, the better because there are people who like it, right? One and other new people. There are new people who come and like it and come again. No, we're coming. Look, we like this. Now, I tell my children, "I and your dad will not be able to

work soon, right? You all are all grown-up, right? I'm almost in my sixties. Look, sixty years!
And well...]

Fernando Lopez: ¡Jovencita! [A young lady!]

Imelda Perez: ¡Quinceañera! (Risa) Y mi esposo también, ya, casi somos de la edad. Entonces, yo les dijo a mis hijas, “Si ustedes no son tontas, están empezando a vivir, ¿verdad? Que mejor que ustedes sigan con esto y nos se desbarate. Y que mejor que todavía progresen, tengan otras nuevas ideas mejores que estas, ¿verdad? Que estamos poniendo y alomejor ellas tienen mejores ideas que nosotros, ya los viejos. Alomejor nuevas ideas, ¿verdad? Y quizás todo esto funcione mejor de otra manera, ¿verdad? Y no vayan a regalar su trabajo a otro lado. Que la verdad es, la verdad así es. Trabajas y te matas y si quieres bien y si quieres Y si no, te pagamos tanto, te aguantas o te vayas. Entonces si así es, yo pienso, verdad, yo le digo a mis hijas. Le digo a Marina, mi hija, “Marina, tú y Juan, los tres o tú Gabriela, los tres, si uno ya no puede, ustedes pueden buscar personas que les ayuden. Pero ustedes están al frente, ¿verdad? Meter ir metiendo alomejor otra comida de otras... otra comida.” Yo, sí tengo ganas de hacer otras cosas aquí porque he tenido en mente. Tengo en mente. Pero a la vez, de repente falta el dinero, que para esto, que para lo otro, ¿verdad? Y es donde uno se detiene. Y que sin miedo que haiga lo que haiga. Que se va vender. Porque si llega uno negativamente, “Hay no.” Ni modo, se te vendió esto, ¡esta bien! Pero siempre adelante. Yo le digo a las muchachas, “Ustedes nunca estén negativas, hijas, se va vender porque se va vender.” Hay que meter esto. Al principio estas bolsitas de...

[Quinceañera! (Laughter) And my husband, too, we're almost the same age. I told my daughters, "You all are clever, you are starting to live, right? May it will be better for you to continue with this and don't let it got down. And what better than to still progress, or they have other ideas that are better than these, right? What put ours and they have better ideas than us, the oldies. Alomejor new ideas, right? And maybe this all works out better, does not it? And do not go give your work away. That the truth is, that is the truth is. You work and you over work and if you want well and if you want And if not, we pay you a certain amount, you stand or you leave. So if it is, I think, I tell my daughters. I tell Marina, my daughter, "Marina, you and Juan, all

three or you and Gabriela, all three, look for other people to help you all. But you stay at the front, right? Add other food ... other dishes." I do want to do other things here. I have had them on my mind. I have them in mind. But at the same time, but suddenly we need money, for this or for that or for other things, right? And that's where you stop. And without fear you must do what you do. It will sell. Because if one is negative saying, "There is no way. Oh well this was sold." That's fine! But always look forward. I say to the girls, "You all must never be negative, daughters, you are going to sell because you are going to sell." You must understand this. At first these bags of ...]

Fernando Lopez: Chicharrón

Imelda Perez: Es tradicional en nuestro país. [It is traditional in our country.]

[00:35:29]

Sarah Fouts: ¿Cómo se llama? [What's their name?]

Imelda Perez: Se... ¿Cómo se llaman? ¡Los churros! Bueno, mucha gente les nombra chicharrones, duros, este.... Churritos, chicharras y que estos frituras... ¿Cómo se nos viene las ganas le de decimos? [I ... What's their name? The churros! Well, many people name them hard chicharrones Churritos, chicharras and frituras ... However we want to call them.]

Fernando Lopez: (Risa) [(Laughs)]

Imelda Perez: La cosa es que esto y allá en es tradicional esto y hacerlos. Nosotros los hacemos. Yo no los compro embolsados. [The thing is that these are traditional to make. We make them. I do not buy them bagged.]

Sarah Fouts: ¿Qué son? ¿Papas? [What are they? Potatoes?]

Imelda Perez: No.

Sarah Fouts: ¿Qué son? [What are they?]

Fernando Lopez: Masa, ¿no? [Flour batter, right?]

Imelda Perez: Son... son frituras de harina. Son como harina. Dijo una señora de Honduras, “!Mira esta gente, esta loca! ¡Dios!” Y luego dice, “!Fría tanta cebolla! [They are ... they are flour fritters. They are like flour. A lady from Honduras said, "Look at these people, she's crazy! God! "And then she said," She fries so much onion!]

Fernando Lopez: Le gusta freír cebolla. [You like frying onions.]

Imelda Perez: “!Le gusta freír tanta cebolla embolsada! Y yo le digo “Ay no, señora.” Como es (risa). Y sí. ¿De dónde eres tu? ["She likes to fry so many packaged onions! And I say "Oh no, ma'am." How can you (laughter). And yes. Where are you from?]

Sarah Fouts: Del estado de Kentucky. [From the state of Kentucky.]

Imelda Perez: ¿De dónde? [From where?]

Sarah Fouts: De Estados Unidos, de Kentucky, es un estado. [From United States, Kentucky, it's a state.]

Fernando Lopez: Y yo de Machucan. [And I am from Machucan.]

Imelda Perez: De Mexico. ¿Eres mexicano? [From Mexico. You are Mexican?]

Fernando Lopez: Sí. Sí. [Yes. Yes.]

Imelda Perez: Bueno hay partes. [Well there are parts.]

Fernando Lopez: Por eso. [That's why.]

Imelda Perez: Cada estado. Los tamales, también. Los tamales. A mí yo tengo muchas ganas de hacer unos tamales de hoja pero, ay, es que tengo mucho trabajo. No nos alcanza. Pero aquí no los piden de noche el tamal. Los tamalitos de hoja de maíz.

[Every state. The tamales, too. The tamales. I really want to make some tamales out of corn husks; but I have a lot of work. We do not have enough. But here they do not ask for the tamale at night. The corn husk little tamales.]

Fernando Lopez: Aquí en el estado hay mucha barbacoa. [Here in the state there is a lot of barbecue.]

Imelda Perez: Nomas que ya ve que en un lado lo hacen. Sí, hacen el abujero. Mi papa... Teníamos cuando yo estaba chiquita. No tan chiquita, pero como de nueve, diez, once años. Bueno estoy chiquita todavía. Hay sí (risa). Pero que le digo, sí. Tenia bastantes animales en el rancho. Era dueño de mil cabezas de ganado. Reses. Aparte de reses, yunta y todo. Y él, para las... ya ve que hay coladeras de... jaripeos tradicional, todo eso allá hay de eso. Coloreas de los toros y todo eso. Veceros y carreras de caballo. Y a mi papa le mandaban a hacer la barbacoa, él como que los ganaderos y vamos a dar tantos animales para la fiesta, verdad y así. Y él hacia un abujero para hacer esa barbacoa. Le quedaba, bueno yo entiendo que rica. Y pues yo ahorita, sabe

[You can already that from one side they make them. Yes, they do the hole on the ground (for cooking). My dad ... We had it when I was young. Not so young, but like nine, ten, eleven. Well I'm still young. Oh yes (laughter). But as I was saying, yes. We had enough animals on the ranch. He owned a thousand cattle. Cattle. Apart from cattle, yunta and all. And he, for the ... you see that there are long lines for ... traditional rodeos and all that there is of that...bullfighting and all that. Sheep and horse races. And they always requested for my dad to do the barbecue. It seem that the cattlemen and we are going to give him so many animals for the party. Right and that is

how it was. And he would make the hole on the group to make the barbecue. And he would leave it-- well as I understand--very delicious. And now you know...]

Fernando Lopez: ¿Dónde hace le hoyo aquí? [Where do you do the hole, here?]

Imelda Perez: No, la verdad, él hacia esa barbacoa. La llenaba de pencas de maguey alrededor y la tapaban. No, pues, aquella barbacoa quedaba hasta rojita de arriba. [No, the truth, he did that barbecue. He filled it with maguey bits around it and covered it. That barbecue was even red from above.]

Fernando Lopez: Toda la noche. [All night.]

Imelda Perez: La barbacoa allí la tengo en mi tendido. La barbacoa es enchilada. [The barbecue there I have it in my lay. The barbecue is enchilada.]

Fernando Lopez: Hay de todo pero ... [There is everything but ...]

Imelda Perez: Y la birria es la blanca. Es la que nosotros hacemos. [And the birria is the white. It's the one we do.]

Fernando Lopez: ¿Y por qué la hacen al revés? ¿Por qué le llaman birria a la roja? [And why do you all do it backwards? Why do you call red birria?]

Imelda Perez: Esa es la barbacoa de res. [That's the beef barbecue.]

Fernando Lopez: Okay.

Imelda Perez: Y sí la enchilas, esa va enchilada. La barbacoa. Y la birria es la blanca, la que nosotros hacemos. Sí. Y porque lleva de diferentes sazones. Sí. La barbacoa lleve casi, casi los sabores de la deshebrada o de chile, chile chipotle. La barbacoa se hace enchilada. Pero se hace de borrego, de res, de chivo. Queda mas rica como la de res y la de borrego. La de chivo casi no.

[And yes, you do, that one is spicy. The barbecue. And the birria is the white one, the one we do. Yes. And because it carries different seasonings. Yes. The barbecue takes almost, almost the flavors from the shredded (meat) or from the chile, chipotle chile. The barbecue is made into an enchilada. But it is made of lamb, beef, or goat. It is more delicious than the beef and lamb. The goat one, most of the time is not.]

Fernando Lopez: Sí. La que tiene mas... tiene menos grasa, los trozos de chivo. [Yes. It has more ... has less fat, the pieces of goat.]

Imelda Perez: Y luego tiene otro sabor mas fuerte. [And it also has another stronger flavor.]

Fernando Lopez: Sí. Sabe, a chivo, a cabra. [Yes, it tastes like goat.]

Imelda Perez: Sí, es diferente. Como el queso, también. Tiene otro sabor mas. ¿Cómo ve? [Yes, it's different. Like cheese, too. It has another flavor. What do you think?]

Sarah Fouts: Excelente. ¿Le puedo preguntar algo? ¿En que años naciste? ¿En que fecha naciste? [Excellent. Can I ask you something? In what year were you born? When were you born?]

Imelda Perez: Yo nací el trece de mayo del cincuenta y ocho. [I was born May 13th of [19]58.]

Fernando Lopez: Apenas cumplió anos, cincuenta y ocho. [You just turned fifty-eight.]

Imelda Perez: Sí, cincuenta y ocho. Le digo que ya voy para sesenta años. [Yes, fifty-eight. I tell you I am going on sixty years.]

Sarah Fouts: Bien jovencita. [Very young.]

Imelda Perez: Sí, del trece de mayo del cincuenta y ocho, sí. Acabo de cumplir cincuenta y ocho o cincuenta y nueve. [Yes, on May 13,1958, yes. I've just turned fifty-eight or fifty-nine.]

Fernando Lopez: cincuenta y ocho... no, cincuenta y nueve. [Fifty-eight ... no, fifty-nine.]

Imelda Perez: Cincuenta y nueve años. [Fifty-nine years old.]

Fernando Lopez: (Risa) [(Laughs)]

Imelda Perez: ¿Verdad que cincuenta y nueve? [Really fifty-nine?]

Fernando Lopez: (Risa) [(Laughs)]

Imelda Perez: No, sí. Cincuenta y nueve años. [No, yes. Fifty-nine years.]

[00:40:45]

Fernando Lopez: ¿Y su mama vive todavía? [And does your mother still live?]

Imelda Perez: No, mi mama murió. Yo estando aquí y mi papa también murió. [No, my mother died. While I was here and my dad died, too.]

Fernando Lopez: ¿Y que cree que ella pensaría de que usted esta... que se mantiene la familia, el negocio familia, lo que ... la comida que ella le enseñó? [And what do you think she would think in regards to ... that the family has stayed together, the family business ... the food she taught you?]

Imelda Perez: Mi mama estaría contenta. Porque ya, yo desde allá, este, cuando vendía a ella le daba mucho gusto de que.. ¿Cómo le digo? Que no fuéramos tan cerrados de allí nada mas. Y a ella le daría mucho gusto. Mi papa fue trabajador, un hombre trabajador. Yo les digo, “a mi no

me molesta el trabajo yo me parezco a mi padre.” Sí. Mi padre tenía como ochenta y siete años. Haga de cuenta que él no tenía los ochenta años, él trabajaba todavía con los animales. Con el frijol, el maíz, en las siembras, y él... sí... Él murió no hizo cama, casi.

[My mother would be happy. Because already, I from there whenever I sold, she was very pleased with that ... How can I tell you? That we are not so close minded and nothing else. And she would like it. My dad was a hard worker, a hardworking man. I say to them, "I do not mind my work. I am like my father." Yes. My father was eighty years old. He was the type of person that at the age of eighty, he was still working with the animals. With the beans, the corn, in the crops and he ... yes ... He died without much.]

Fernando Lopez: La última cosa, ¿Le gusta New Orleans? [The last thing, do you like New Orleans?]

Imelda Perez: Pues, yo le diré que fue lo excelente para mí, aquí. [Well, I'll tell you what was great for me here.]

Fernando Lopez: ¿Por qué? [Why?]

Imelda Perez: Dios me brindó, me abrió camino aquí. Yo con necesidad llegamos aquí. La verdad, que no teníamos trabajo. Empezamos a trabajar donde nos salía. Poquito, poquito... Y este local fue excelente para mí. Fue donde yo empecé a vender, lo propio de nosotros. Por eso, digo, yo no cambiaría a otro lugar porque tenía que empezar de nuevo y sin conocer a otro lado. Sí. ¿Yo, para qué? Nunca hemos tenido problemas aquí, gracias a Dios. Hasta ahorita, ¿verdad? Yo con mis hijos nunca tuve ningún problema. Nunca me llamaron de la escuela, “sus hijos, estos.” Porque dos hijos estudiaron aquí. Los más chicos, Marina, esta fue a la escuela aquí. Y mi hijo. Sí, pero gracias a Dios, verdad. Pues, yo le digo, mis dos hijas, esta vino de dieciocho años. (pregunta a hija): “¿De dieciocho años te viniste? De dieciocho años y la otra de diecinueve. Casi las dos tenían los dieciocho porque se llevan...

[God gave me an opportunity He paved my way here. I, in need arrived here. The truth is, we did not have work. We started working where there was work. Little by little ... And this place was excellent for me. It was where I began to sell, our own (business). That is why, I say, I would not change for another place because I would have to start again and would not know another way. Yes. What for? We've never had any problems here, thank God. Until now, I have never had any problems with my children. They never called me from school, "your children, these or that." Because two of my children studied here. The youngest, Marina, this one, went to school here. And my son. Yes, but thank God, right. Well, I tell you, my two daughters, come when they were eighteen years. (Asks daughter): "Of eighteen years you came? Eighteen years old and the other nineteen. Both of them are almost eighteen because they are ...apart.]

Fernando Lopez: Un año. [One year.]

Imelda Perez: Sí. Y no, y pues a trabajar, puro trabajar porque no había manera de que fueran a la escuela. La verdad, no. [Yes. And well to work, just work because there was no way they went to school. Not really.]

Fernando Lopez: ¿Y donde están ellas ahora? [And where are they now?]

Imelda Perez: Y como Dios les dio licencia, pues, así ya hay aprendieron poquito ingles. Aquí mismo en el trabajo, pues, no fueron a la escuela. ¿Fue mucho? [And as God gave them the opportunity, well, they learned a little English. Right here at work, well, they did not go to school. Was it too much?]

Fernando Lopez: No.

Imelda Perez: ¿Fue mucha platica? [Was it a lot of talk?]

Sarah Fouts: ¿Quieres agregar algo? [Do you want to add something?]

Imelda Perez: No, pues ya (risa) [No, well...that is it (laughs).]

[00:44:05]

Fernando Lopez: La ultima, la ultima. ¿Qué tiene que decir a la gente que no ha probado su comida? [The last, the last. What do you have to say to people who have not tried your food?]

Imelda Perez: Pues de lo que se pierden. (risa) Dijó Gaby... de lo que (hablando a su hija): “!Tú diles, Gaby! De lo que se están perdiendo...” ¡Ven, ándale! [Well of what they are missing out. (Laughter) Gaby said ... what she (speaking to her daughter): You tell them, Gaby! What they are missing ... Come on!]

Fernando Lopez: (Risa.) [(Laughs.)]

Imelda Perez: Gaby es bien buena para ... (hablando a su hija) ¡Gaby! Sí, pues, pues, que vengan a probarla y si les gusta van a regresar y si no tampoco me voy a enojar que me digan, “!Ay no, esa no! Si se van al lado a comer, no... A veces me dicen, “Oiga, ¿Podemos venir a traer nuestra comida para comer aquí? Tráigala, pero si va consumir algo aquí si no yo le voy a dar mis servilletas, mis salsas y todo eso. Ya ves. Porque sí hay personas que sí lo hacen. De otro lado vienen y se sientan, traen su plato y sirven su salsa, su tenedores y todo y allí hasta me dejan hasta la basura! Con ganas de devolveros, pero no lo hago porque ni los alcanzo. (risa) Sí pero, sí, no esta... bueno hasta ahorita, verdad, andamos allí. Mas o menos.

[Gaby is good for ... (talking to her daughter) Gaby! Yes, well, then, come and try it and if they like it they will come back and if not I will not be angry to be told, "Oh no, not that one! If they go next door to eat ... Sometimes they say to me, "Hey, can we come and bring our food to eat here? Bring it. But if you're going to consume something here or if not I wont give you my napkins, my sauces and all that. You see. Because there are people who do that. On the other hand they come and sit, bring their plate and serve themselves to the sauces, my forks, and everything; and they stay her. They even leave me to the trash! I want to give it back to them, but I do not do it because I can not catch up to them. (Laughs.) Yes, but, yes, it is all good until now, right? We are there. More or less.]

Sarah Fouts: (a una niña) ¿Y tú, cómo te llamas? [(Fatima Perez, Gaby's daughter.) And you, what's your name?]

Fatima Perez: Fatima.

Sarah Fouts: ¿Y quien es tu mama? ¿Gaby? [And who is your mom? Gaby?]

Fatima Perez: Gabriela.

Sarah Fouts: ¿Y cuantos años tienes? [And how old are you?]

Fatima Perez: Ocho. [Eight.]

Sarah Fouts: Ocho años. ¿Y en que... Dónde estas estudiando? ¿En que escuela? [Eight years old. And where ... Where are you studying? In what school?]

Fatima Perez: En Phoebe Hearst. Pero mi, voy también a Green Park Elementary. [In Phoebe Hearst. But I'm going to Green Park Elementary too.]

Sarah Fouts: ¿Green Park Elementary? ¿Y te gusta la escuela? [Green Park Elementary? And do you like school?]

Fatima Perez: Sí. [Yes.]

Sarah Fouts: ¿La clase favorita? [What is your favorite class?]

Fatima Perez: Matemáticas. [Mathematics.]

Sarah Fouts: ¿Matemáticas? Excelente. [Mathematics? Excellent.]

Fatima Perez: Sí. [Yes]

[00:45:57]

Sarah Fouts: Bueno, es bueno seguir con esto. ¿Y qué es tu comida favorita? [Well, it's good to stick with this. And what is your favorite food?]

Fátima: La pizza y las gorditas. [Pizza and gorditas.]

Sarah Fouts: (Risa) Empate. [(Laughs.) Equally.]

Imelda Pérez: Mira, lo mas pesado. (risa) Nada leve, ¿verdad, mija? [Look, the heaviest (meals). (Laughter) Nothing light, right, mija?]

Sarah Fouts: ¿Y a ti te gusta estar aquí los fines de semana trabajando y aprendido a cocinar y todo? [And you like to be here on weekends working and learning to cook and everything?]

Imelda Pérez: Dile lo que haces tu aquí. [Tell her what you do here.]

Sarah Fouts: ¿Un trabajo? ¿Qué? [A job? What?]

Fátima: Yo pongo los saleros y la salsas. Pongo los rollos, le limpio. A veces limpio las mesas y hago las aguas de los sabores y le ayudo a mi mami a veces a poner, como, a hacer el jugo de naranja y hago, como, las zanahorias. [I set the salts and peppers and the sauces. I put the rolls, I clean. Sometimes I clean the tables and make the fresh waters with flavors; and I help my mom sometimes to put, like, to make the orange juice and I make, like, the carrots.]

Imelda Pérez: Pelas las zanahorias. [You peel the carrots.]

Fátima: Pelo las zanahorias. [I peel the carrots.]

Sarah Fouts: Entonces, estas aprendiendo mucho, aquí también. [So you're learning a lot, here too.]

Fatima: ¡Sí [Yes.]

Sarah Fouts: ¿Mas aquí que en la escuela, ¿no? (Risa) [More here than at school, right? (Laughs)]

Fátima Perez: No, en la escuela mas! [No, more at school!]

Imelda Pérez: No, le fascina a ella la escuela. [No, she is fascinated by school.]

Sarah Fouts: Eso es bueno. [That's good.]

Fátima Perez: Y también me gusta que vengan muchos amigos aquí. A veces cuando ellos vienen. [And I also like that many of my friends come here. Sometimes when they come.]

Sarah Fouts: Muchísimas gracias. Yo estoy aquí con Sarah y Fernando López y con Fátima y Imelda, también. [Thank you very much. I'm here with Sarah and Fernando Lopez and with Fatima and Imelda, too.]

[END OF INTERVIEW]